

NAL'IBALI

SIKHATSI SEKUCOCA INDZABA!

Kucocelana tindzaba kuyintfo leyimvelo kumuntfu njengekudla nekulala! Letinye tindzaba lesiticocako lamuhla tindlulisiwe kusuka kusinye situkulwane kuya kulesinye, kantsi futsi letinye taletindzaba siticambebe tona.



Tinzuzo tekucoca tindzaba

- ★ Kucoca tindzaba kuvusa umcabango webantfwana kanye nekusebentisa kwabo lulwimi.
- ★ Tinzaba tingabahlanganisa netimphilo tebanifu labangabati, labavela etinzaweni takadzeni nasetinzaweni letikhashane.
- ★ Kucoca tindzaba tasebuntfwaneni bakho kusita banfwana bakho kutsi bachumane nawe.
- ★ Kucoca tindzaba kungafundzisa banfwana tifundvo tekuphila futsi kubasite bacabange ngelutsandvo, umona, umusa, emandla, lokuhle nalokubi.

IT'S STORYTELLING TIME!

Sharing stories is as natural to human beings as eating and sleeping! Some of the stories we tell today have been passed down from generation to generation, while others are new ones that we create ourselves.

The benefits of storytelling

- ★ Storytelling stimulates children's imagination and their use of language.
- ★ Stories can connect them to the lives of people they've never known, who come from long ago and faraway places.
- ★ Telling stories about your childhood helps your children to connect with you.
- ★ Storytelling can teach children life lessons and help them think about love, jealousy, kindness, power, good and evil.



Emalanga lesiwabungatako ngeNdlovulenkhulu Days to celebrate in March

1	Lilanga Lekungabandlululi Zero Discrimination Day
3	Lilanga Letindlebe Nekulahlekelwa Kuva Ear and Hearing Loss Day
3	Lilanga Letilwane Tasiganga World Wildlife Day
6	Lilanga Lencwadzi Lemhlaba World Book Day
8	Lilanga Labomake Lemhlaba International Women's Day
16-20	Liviki Lemtapolwati Library Week
20	Likwindla lekulingana kwemini nebusuku Autumn equinox
20	Lilanga Lenjabulo Lemhlaba International Day of Happiness
21	Lilanga Lemalungelo Eluntfu Human Rights Day
21	Lilanga Letinkondlo Lemhlaba World Poetry Day
22	Lilanga Lemanti Lemhlaba World Water Day

Faka ekhatsi kucoca tindzaba kwebantfwana bakho

Ngembi kwekucondza indzaba:

- Hlabela ingoma nobe uhlabele umlotelo lohlobene nendzaba nobe lomunye webalingisi bayo.
- Buta banfwana bakho kutsi tikhona yini letinye tindzaba labatatiko letifana nalendzaba lotawuyicoca. Sibonelo, "Uyatati yini tindzaba letimayelana nebanfwana labalahlekako/ nemazimu?"

Uma ucoca indzaba:

- Babute utsi, "Ucabanga kutsi yini letawenteka ngemuva kwaloko?"
- Bakhutsate kutsi bente imisindvo (sibonelo, kwenta umsindvo wemoya) nobe kunyakata kwentiimba (sibonelo, kwenta shengatsi bayahlamba bewela umfula) kute balingise tincenye talendzaba.

Include your children in storytelling

Before telling a story:

- Sing a song or say a rhyme linked to the story or one of its characters.
- Ask your children if they know any other stories that are similar to the story you are about to tell. For example, "Do you know any stories about children getting lost/giants?"

While telling the story:

- Ask them, "What do you think will happen next?"
- Encourage them to act out parts of the story by making sound effects (for example, making the noise of the wind) or body movements (for example, pretending to swim across a river).

Julisa kuchumana ngetindzaba

Ngemuva kwekucoca indzaba:

- Basite bacabange ngendlela labativa gayo kanye nemibono yabo ngalendzaba. Sibonelo tsani, "Nangicoca lendzaba, ingikhumbuta kutsi bangani labakahle babaluleke kangakanani. Ikukhumbuta ini?"
- Khuluma ngekutsi kungani balingisi basho nobe benta tinfo ngetindlela letisite kulendzaba nekutsi ngutiphi letinye tindlela umlingisi langakhetsa kutiphatsa ngato.

Deepen connections with stories

After telling the story:

- Help them think about their feelings and opinions of the story. For example, say, "When I tell this story, it reminds me of how important good friends are. What does it remind you of?"
- Talk about why characters say or do things in particular ways in the story and about what other ways the character could choose to behave.

nalibali

IT STARTS WITH
A STORY.

KUCALA
NGENDZABA.

Tinhlanyelo Telikhono Lekufundza Nekubhala! Literacy Seeds!

Imidlalo nekutijabulisa ngemafleshikhadi!

Batali nebanakekeli bebantwana labatsandzekako, siyati kutsi bantwana bafundza kalula nangabe loko labakufundzako kubajabulisa futsi nemisebenti labayentako ibajabulisa.

Emafleshikhadi ayindlela lejabulisako yekwetfulela bantwana bakho emagama emibala, etilwane, etitselo, etintfo tekwebatsa nanoma nguyiphi lenye ingcikitsi lefanele iminyaka yabo. Emafleshikhadi nawo akabiti kakhulu futsi kulula kuwakha.



Fun and games with flashcards!

Dear parents and caregivers of young children, we know that children learn more easily when what they are learning is interesting and the activities they do are enjoyable.

Flashcards are a fun way to introduce your children to the names of colours, animals, fruit, clothing items or any other theme that is suitable for their age. Flashcards are also cheap and easy to make.

YAKHA EMAKHADI ETILWANE

1. Namatsisela likhasi le-3 ephepheni lelimhlophe.
2. Sifombe ngasinye sesilwane sineligama laso ngetilwimi letimbili eceleni kwaso.
3. Sika ukhiphe sifombe ngasinye sesilwane kanye nemagama aso.
4. Goba isethi ngayinye kute kutsi emagama abe ngemuva kwesifombe.
5. Namatsisela lingemuva lesifombe ngemuva kwemagama.

Nyalo-ke unesethi yemakhadi ekudlala. Beka lamakhadi neticondziso temidlalo endzaweni lephephile kute ukhona kudlala nebantwana bakho lemidlalo nobe nini nawufuna.

Ekhasini le-13 leLushicilelo lweSengeto 192 kunetifombe tetilwane tasepulazini longatisebentisa wente lenye isethi yemakhadi. Takhele akho emakhadi lanetifombe letisikwe takhiswa emaphephabhukwini nobe lanemidwebo yetintfo letehlukene.



MAKE ANIMAL CARDS

1. Paste page 3 on scrap paper.
2. Each picture of an animal has its name in two languages next to it.
3. Cut out each animal picture and its names.
4. Fold each set so that the names are behind the picture.
5. Paste the back of the picture to the back of the names.

You now have a set of playing cards. Put the cards and instructions for the games in a safe place so that you can play the games with your children whenever you want to.

On page 13 of Edition 192 there are pictures of farm animals that you could use to make another set of cards. Make your own cards with pictures cut out of magazines or with drawings of different objects.

Imidlalo longayidlala

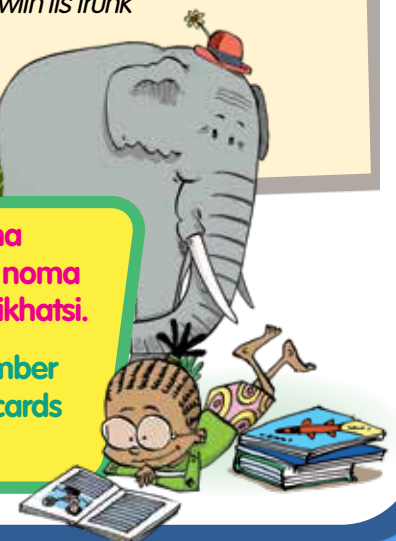
- Vumela bantwana bakho babambe lamakhadi, babukisise tifombe futsi batetayete kusho emagama lobatjela wona.
- Tsatsa likhadi linye ngesikhatsi futsi ukhulume nemntwana wakho ngalesilwane. Mbuthe: Yini ligama laso ngelulwimi lwakho lwasekhaya nangalolunye lulwimi? Sikhala njani? Sihlala kuphi? Sidla ini? Ungayicoca yini indzaba ngalesilwane?
- Nasewuaniseka kutsi umntwana wakho sewuyasati silwane ngasinye, dlalani lemidlalo.
 - Umdlalo wekucagela:** Khetsa likhadi linye kodwa ungamkhombisi umntwana wakho lesifombe. Tsani: *Ngicabanga ngesilwane ... Banikete tinkhomba ngalesilwane, bese umntwana wakho uyacagela kutsi yini ligama lalesilwane lokhuluma ngaso. Sibonelo: Lesilwane lesikhulu kakhulu lesinatsa emanti ngemboko waso (yindlovu).*

Another game to play

- Let your children hold the cards, look carefully at the pictures, and practise repeating the words that you say to them.
- Take one card at a time and talk to your child about the animal. Ask: *What is this animal's name in your home language and in another language? What sound does it make? Where does it live? What does it eat? Can you tell a story about this animal?*
- When you are confident that your child knows each animal, you can play this game:
 - Guessing game:** Choose one card but don't show your child the picture. Say: *I am thinking of an animal ... Give clues about the animal, and let your child guess the name of the animal you are talking about. For example: This is a very big animal that drinks water with its trunk (an elephant).*

Kufundza kufanele kutsi kube yintfo lejabulisanako nalenetisanako! Uma bantwana bakho bangawakhumbuli emagama etilwane neminingwane noma bangawutsandzi lomdlalo, beka lamakhadi bese uyatama futsi ngalesinye sikhatsi.

Learning should be enjoyable and satisfying! If your children don't remember the animal names and details or are not interested in the game, put the cards away and try again at a different time.





Indlulamitsi
Giraffe



Inshi
Ostrich



Ingwe
Leopard



Ingwenya
Crocodile



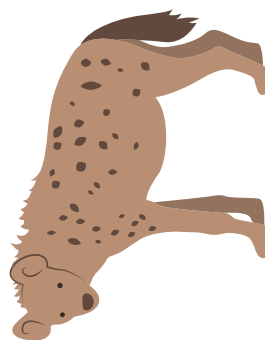
Lidvuba
Zebra



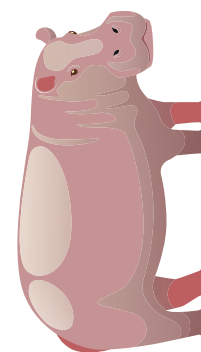
Bhejane
Rhinoceros



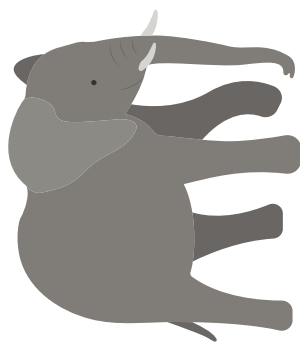
Imphisi
Hyena



Imvubu
Hippopotamus



Indlovu
Elephant



Libhubesi
Lion



Inswephe
Springbok



Inyatsi
Water buffalo



Mhla ti-8 Lilanga Labomake Lemhlaba

Yakha ikholaji yekubungata make lokhetsekile emphilweni yakho!

(Ikhola ngumsebenzi webuciko lowentiwa ngekunamatsisela tinhlolo letehlukene tetintfo, njengetitfombe, tincenye temaphepha noma indvwangu kanye netintfo letincane tekuhlobisa letifana nebuhlalo, kumakhadibhodi noma ephhepheni lelikhulu.)

8 March is International Women's Day

Make a collage to celebrate a special woman in your life!

(A collage is a piece of art made by pasting different types of materials, such as pictures, pieces of paper or fabric and small decorative items, like beads, onto cardboard or thick paper.)

1. Cabanga ngalomunye wabomake labasemphilweni yakho lobatsanzako.

2. Nyalo cabanga ngemagama lamanengi longawacabanga lachaza lomake. Sibonelo, ujabulile, unemusa, uyahagana, uyatsandza tindzaba futsi ungumculi.

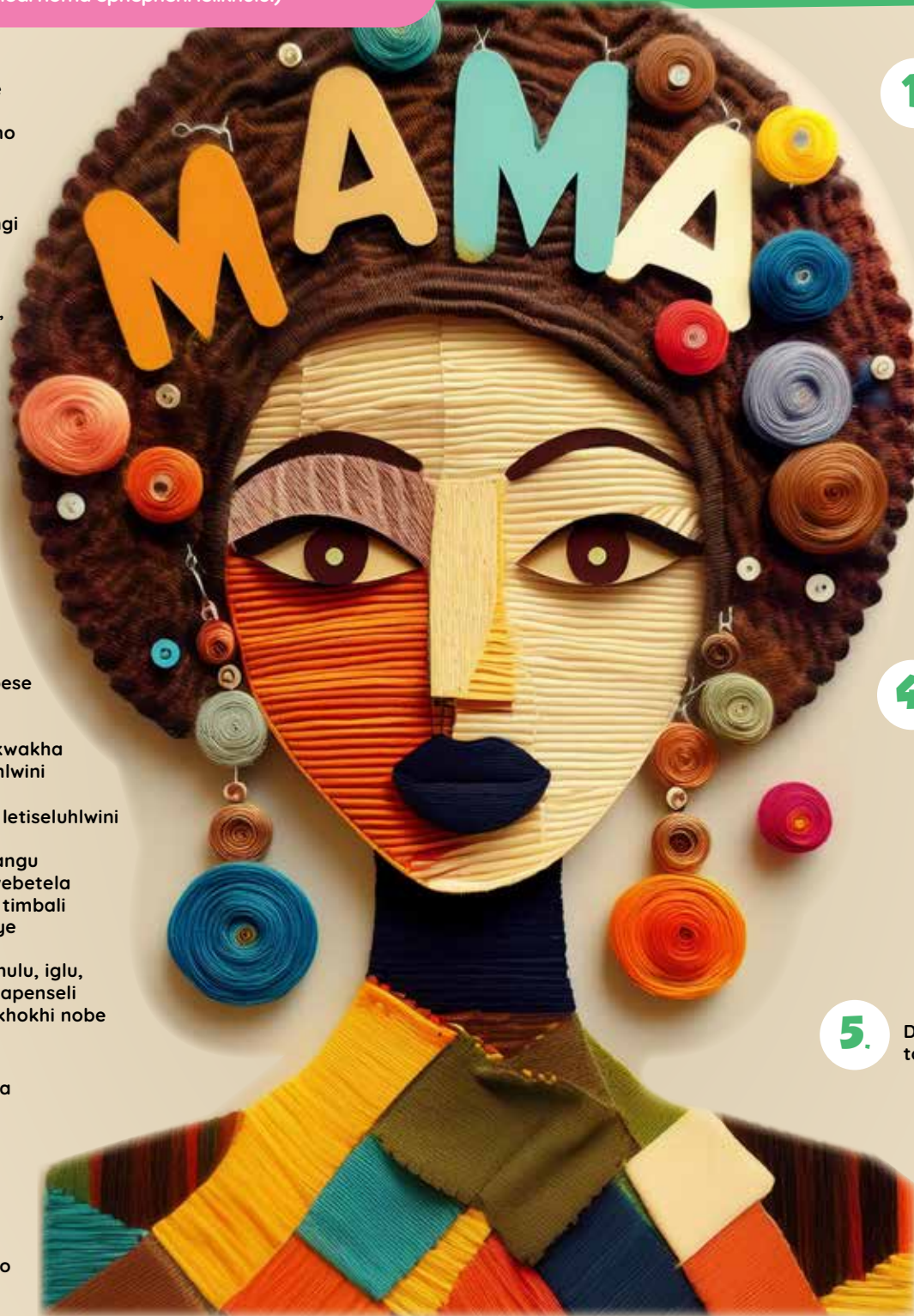
3. Bhala luhlu lwetintfo lotihlobanisa nalowo make. Sibonelo, umbala lowolintji, emacici lamakhulu, likhekhe leshokoletshi, imoto layishayelako nobe umsebenzi lawentako.

4. Tfola, usike ukhiphe bese ugcogca:

- ★ emagama nobe tinhlavugama tekwakha emagama laseluhlwini lwakho ku-2.
- ★ titfombe tetintfo letiseluhlwini lwakho ku-3.
- ★ tincenye tendvwangu lemibalabala, icwebetela (iglitha), buhlalo, timbali tendvwangu kanye netinkinobho.
- ★ likhadibhodi lelikhulu, iglu, sikelo kanye nemapenseli lanemibala, emakhokhi nobe emakhrayoni.

5. Dweba lomake lofuna kumbungata.

6. Hlela bese unamatsisela tintfo lotigcogcile wente ikholaji yamake wakho lokhetsekile!



1. Think of one of the favourite women in your life.

2. Now think of as many words as you can that describe that woman. For example, happy, kind, hugs, loves stories and singer.

3. Write a list of things that you associate with that woman. For example, the colour orange, big earrings, chocolate cake, the car she drives or the work she does.

4. Find, cut out and collect:

- ★ words or letters to make up the words in your list at 2.
- ★ pictures of the things in your list at 3.
- ★ pieces of colourful fabric, glitter, beads, fabric flowers and buttons.
- ★ a big piece of cardboard, glue, a pair of scissors and coloured pencils, kokis or crayons.

5. Draw the woman that you want to celebrate.

6. Arrange and paste the things you have collected to make a collage of your special woman!

Yakha wakho umtapo wetincwadzi. Yakha tincwadzi LETIMBILI letiginwako letiskiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le- **5** kuya kule- **12** alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le **5**, **6**, **11** kanye nele- **12** kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le- **7**, **8**, **9** kanye nele- **10** lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
 - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
 - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
 - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

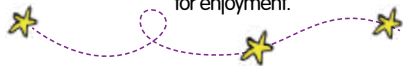
Letlwane letine tagijima tayofuna Libhubes! Taitjela lendzaba yalesilwane lesesabekako lesingatiwa. "Simite logwaja, jakalazi, ingwe kanye nemvubu, kuchaza letlwane tonkhe tikhuluma ngesikhatsi singe. "Siphindze futsi samita sonkhe siganga." kwengeta Logwaja. "Futsi letlwane letisesiswini saso betfuna kusihlasela!" kusho! Mvubu.

The four animals ran to find Lion. They told Lion the story of the monster. "It swallowed a rabbit, a jackal, a leopard and a hippo," they explained, all talking at the same time. "It also swallowed the veld," added Rabbit. "And the animals in its stomach wanted to attack us!" said Hippo. Lion had never heard of such a thing. He immediately ordered Rabbit, Jackal, Leopard and Hippo to follow closely behind and together they rushed off to attack the monster.



Rabbit had never seen a mirror before. So when she found a mirror in the veld and saw herself reflected in it, she thought a strange animal had swallowed her and the bushveld. She ran to warn the other animals, but it swallowed every animal that came to see it.

This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Logwaja bekangakaze sekasibone sibuko ngaphambilini. Ngako-ke watsi nakatfola sibuko esigangeni futsi atibona kuso, wacabanga kutsi silwane lesingaketayeleki simite yena kanye nalesiganga. Wagijima wayocwayisa letinye tilwane, kodvwa samita tonkhe tilwane lebetifa titosibuka.

Lenzaba yakhiwa ngalokukhetsekile kute iNal'ibali ivuse likhono lebanfwana ngekucoca indzaba nekufundza ngenjongo yekutijabulisa.

Get story active!

- ★ Can you draw a picture of your own face? When you have finished your drawing, hold your drawing next to your face while you look in the mirror. Does your drawing look like you?
- ★ Think about this: Why do you think the monkey knew what the mirror was?
- ★ You and a partner can role-play being mirror images of each other. When you do something, your partner should mirror the action. So when you move your right arm, your partner should move their left arm in the same way to create a mirror image.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Ungakhona yini kudweba sifombe sebuso bakho? Uma sewucedzile umdwebo wakho, bamba umdwebo wakho uwubeke eceleni kwebuso bakho ngesikhatsi ubuka esibukweni. Umdwebo wakho uyafana nawe yini?
- ★ Cabanga ngaloku: Ucabanga kutsi kungani lengobiyane beyati kutsi sibuko siyini?
- ★ Wena nemlingani wakho nidlale indzima nibe tiffombe tesibuko talomunye nalomunye. Uma wenta into letsite, umlingani wakho kufanele asibukise lesento. Ngako-ke nawuhambisa umkhono wakho wangasekudla, umlingani wakho kufanele ahambise umkhono wakhe wangesencele kute wakhe sifombe sesibuko.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org

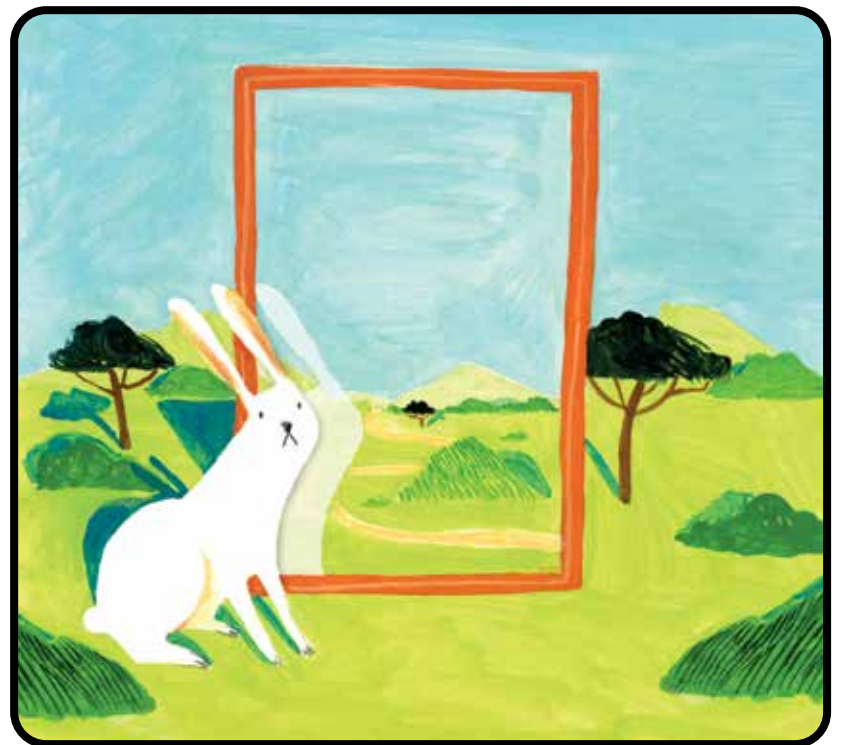


I'Nal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

When the animals got close to where the mirror was, Rabbit and Jackal stood back. They were afraid that the monster would swallow them. But Leopard and Hippo bravely ran forward to attack the monster. When they saw another hippo and leopard running towards them, they got such a fright that they ran away screaming, "A monster! A monster!"

Ngesikhatsi befika lapho lesibuko besikhona khona, Logwajana naJakalazi basela emuva. Bebesaba kutsi lesilwane lesesabekako sitabamita. Ingwe neMvubu bagijima ngesibindzi bayaphambili bayohlasela lesilwane lesesabekako. Nababona lenye imvubu nengwe kugijima kuta kubo, besaba kangangekutsi babaleka bamemeta, "Silwane lesesabekako! Silwane lesesabekako!"

The mirror in the bushveld



Sibuko esigangeni

Melody Ngomane • Maria Lebedeva

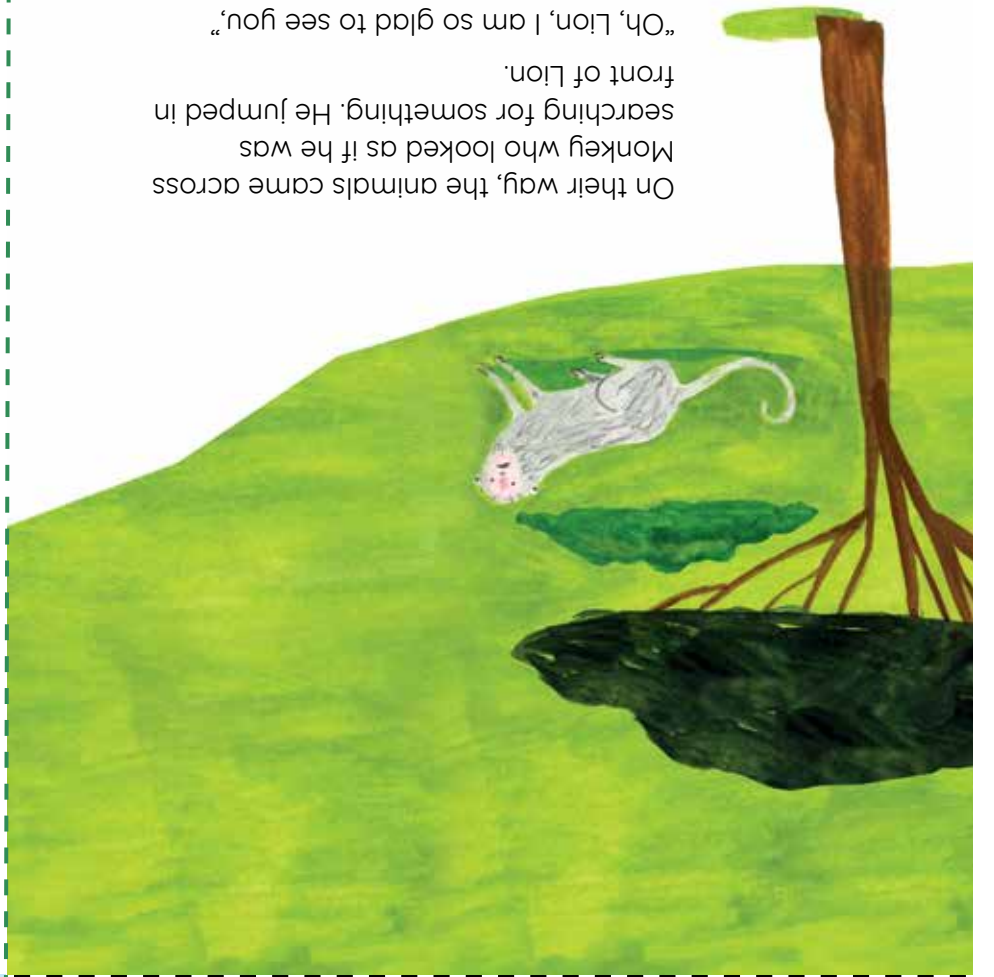
Ideas to talk about: Look at the cover picture of the story. What do you notice about the rabbit compared to its reflection in the mirror? What do you think this story is about?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Buka sifombe lesisekhaveni yalenzaba. Yini lokunakako ngalogwaja uma ucatsaniswa nemfanekiso wakhe losesibukweni? Ucabanga kutsi lenzaba imayelana nani?

“Mvubu, siyakucelela kutsi ute utosista. Silwane
 lesesabekako simite siganga kanye netilwane
 letintsafu letifana natsi!” kwasho Jakalazi, akhuluma
 ngekushesha.
 Mvubu akazange abanake futsi wachubeka
 nekutijabulisa ngekubhukusha kwakhe. Wacabanga
 kutsi letilwane letintsafu tetama kumkhohlisa. Kodwa
 watsi nakabona kutsi tefuke njani, waphuma emantini.
 Ngaleso sikhatsi Mvubu, Ingwe, Jakalazi kanye
 naLogwaja baphufuma bayo kulenzawo lapho
 lesibuko sasikhona.



On their way, the animals came across
 Monkey who looked as if he was
 searching for something. He jumped in
 front of Lion.
 “Oh, Lion, I am so glad to see you,”
 Monkey said. “Please help me find my
 mirror. Someone has stolen it.”
 “Out of our way, Monkey. We have
 something more important to do. We
 are going to attack the monster that
 swallowed the veld and the animals,”
 said Lion impatiently.



It was a hot day in the African bushveld, so Rabbit
 decided to hop down to the river for a drink of water.
 She was hopping along a dusty path when she saw
 something flashing in the sunlight. What could it be?

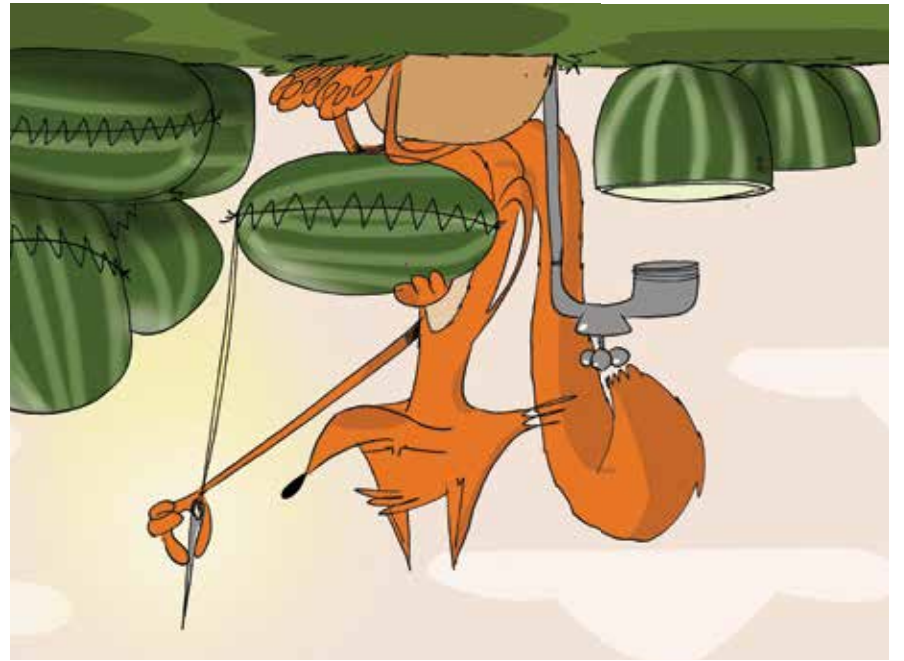
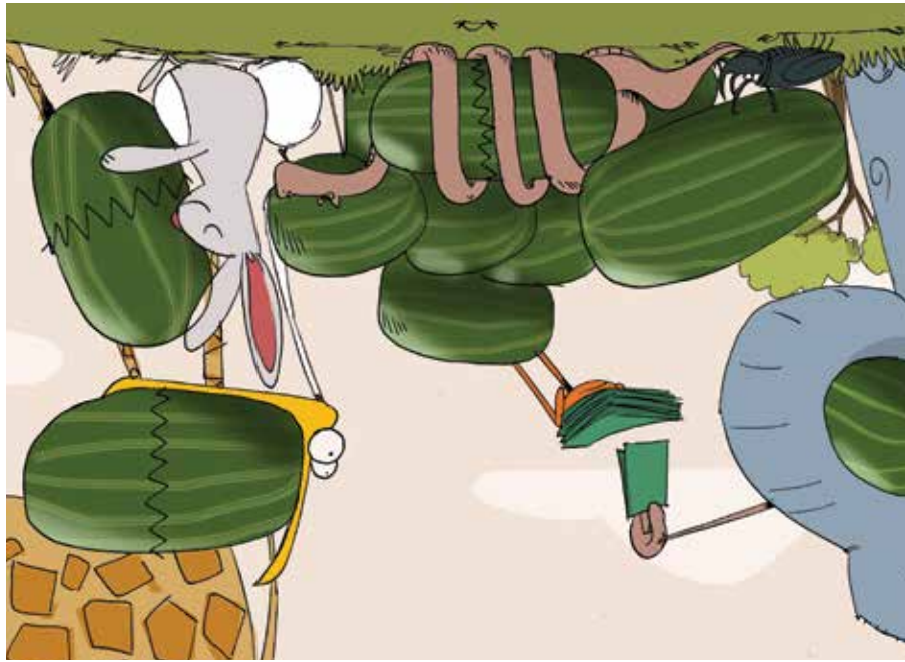


Bekulilanga lelishisako etigangeni letivulekile telihlatsi
 lase-Afrika, ngako-ke Logwaja wancuma kuhamba
 ehle aye emfudlaneni ayonatsa emanti. Abezubazuba
 kancane ahamba endleleni levulekile lenetintfuli
 ngesikhatsi abona lokutsite kumanyatela kukhanyiswa
 lilanga. Ingabe kuyini?



Watsengisa luhwabha lwakhe ngentsengo lephasi.
Tilwane letinengi tarsenga kuMphungu
Kamphungushe.

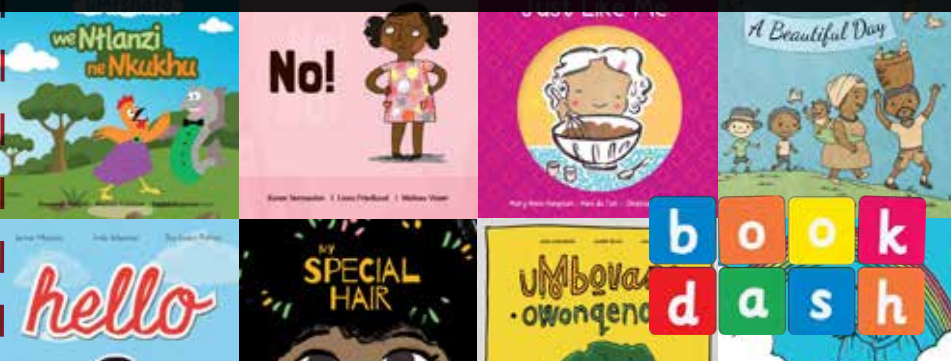
He sold his watermelons for a cheap price.
Many animals bought from Foxy Joxy.



Ngemuva kwaloko ugwalisa lolugebulda
ngemanti! Watsatsa inyaltsi nemtya
watunga wahlanganisa ndzawonye
letingebulda reluhwabha.

Then he filled it with water! He took
a needle and thread and sewed the
watermelon back together.

Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Draw pictures of the animals playing rugby with the watermelon when Foxy Joxy was stuffed inside it. You can add the text from that part of the story to your pictures.
- ★ Do you think the other animals' idea to teach Foxy Joxy a lesson was a clever one? What else do you think they could have done to teach Foxy Joxy not to cheat?
- ★ Write a letter to Foxy Joxy. Explain to him why he should behave better towards the other animals, and give him some ideas for doing so.



Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Dweba tiifombe tetilwane letidlala libhola ngeluhwabha ngesikhatsi Mphungu Kamphungushe agcishwe lapha ekhatsi kululuhwabha. Kuletiifombe takho ungafaka iheksthi yencenye yalenzaba.
- ★ Ucabanga kutsi lombono waleti letinye tilwane wekufundzisa Mphungu Kamphungushe sifundvo bewuhlakaniphile yini? Ucabanga kutsi yini lenye lebebangayenta kute bafundzise Mphungu Kamphungushe kutsi angakhohlisi?
- ★ Bhala incwadzi leya kuMphungu Kamphungushe. Mchazele kutsi kungani kufanele atiphatse kahle kuletinye tilwane, bese umnika imibono yekwenta njalo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

Foxy Joxy plays a trick



Mphungu Kamphungushe wenta bucili

*Mdu Ntuli • Nahida Esmail
• Samantha Rice*

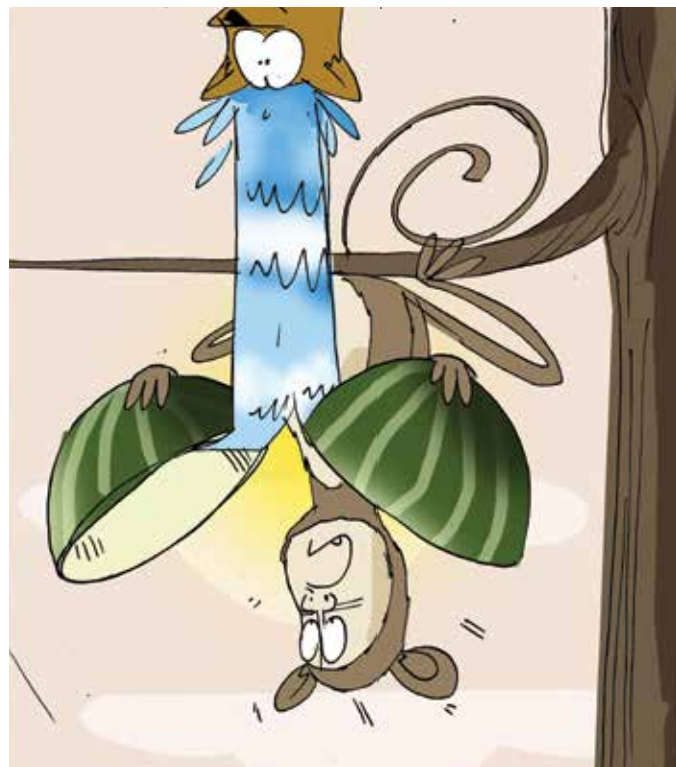
Ideas to talk about: What does it mean to play a trick on someone? Have you ever played a trick on someone? What did you do? Has someone ever played a trick on you? How did it make you feel?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Kusho kutsini kwentela lomunye umunfubucili? Wake wentelwa yini bucili ngumunfubucili? Wentani? Ukhona yini ngumunfubucili lowake wakwentela bucili? Loko kwakwenta wativa unjani?



“Loluhwabha lugcwele emanti kuphela,
kwakhonona Ngobiyane.

“This watermelon has only water in it,”
complained Funky Monkey.



Foxy Joxy was a sly fox. He
sold big, fresh watermelons.

Mphungu Kamphungushe
bekayimphungushe
lenebucili. Bekatsengisa
emahwabha lamakhulu,
lamasha.

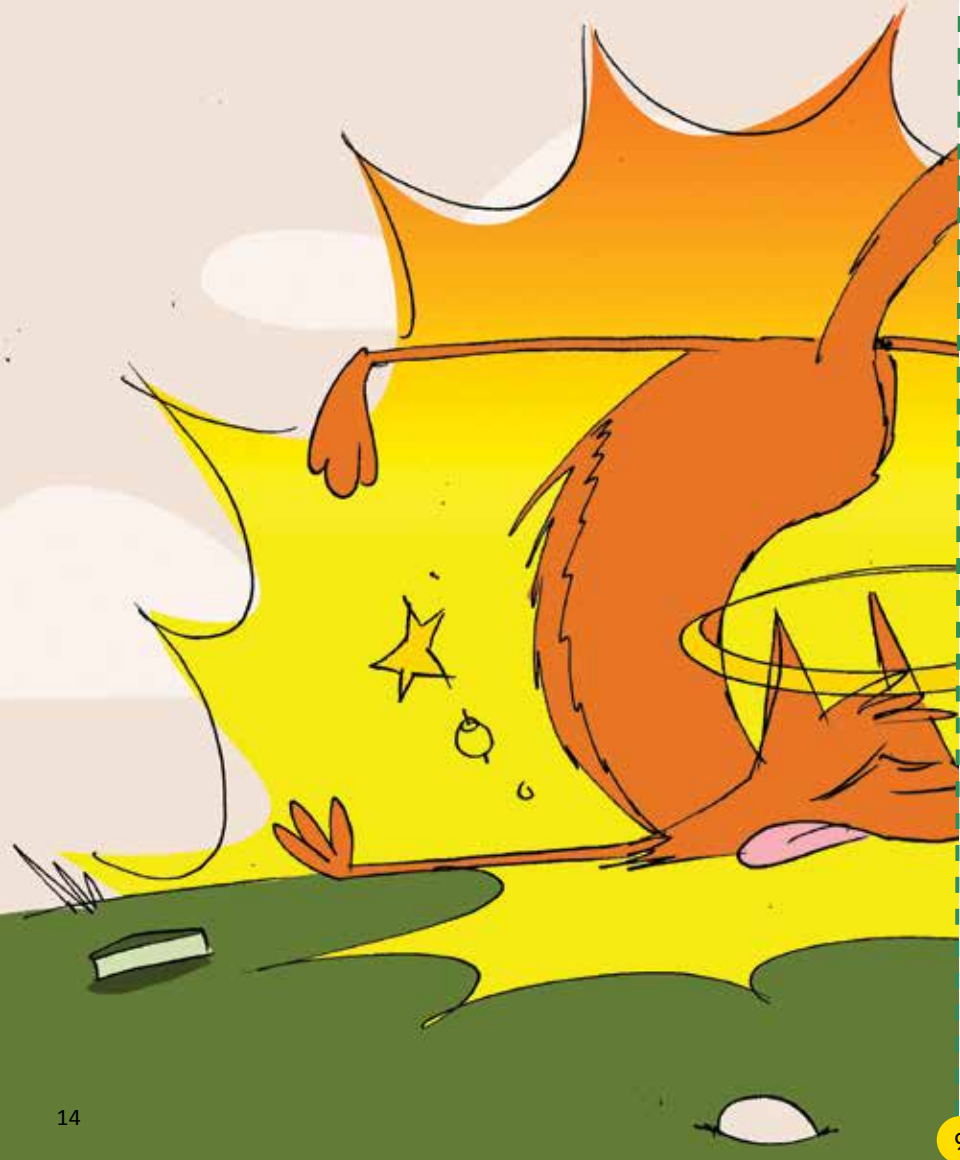
Mphungu Kamphungushe washaywa siyeti!
Wafundza sifundvo futsi akazange aphindze
akhohlise.



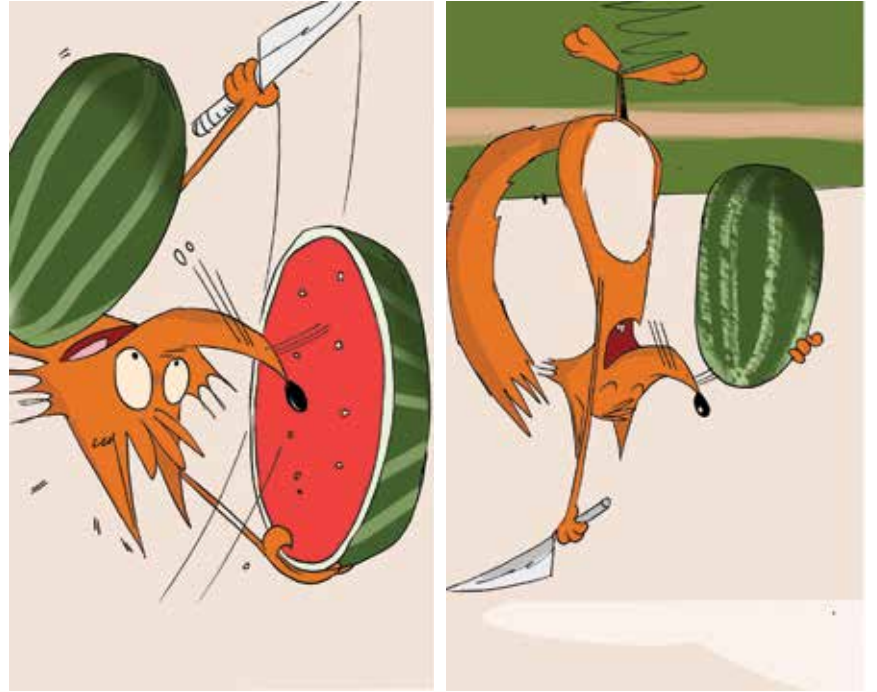
“Well, you got what you paid for,” said Foxy Joxy.
“Hho, phela utfole loko lokukhokhele,” kwasho Mphungu Kamphungusho.



Foxy Joxy was dizzy!
He learnt his lesson and never cheated again.



He slit open a big watermelon, scooped out the fruit, and gobbled it up.
Wasika lihwabha lelikhulu,
wagubhuluta konkhe lokungekhatsi
wakudla wakumita masinyane.

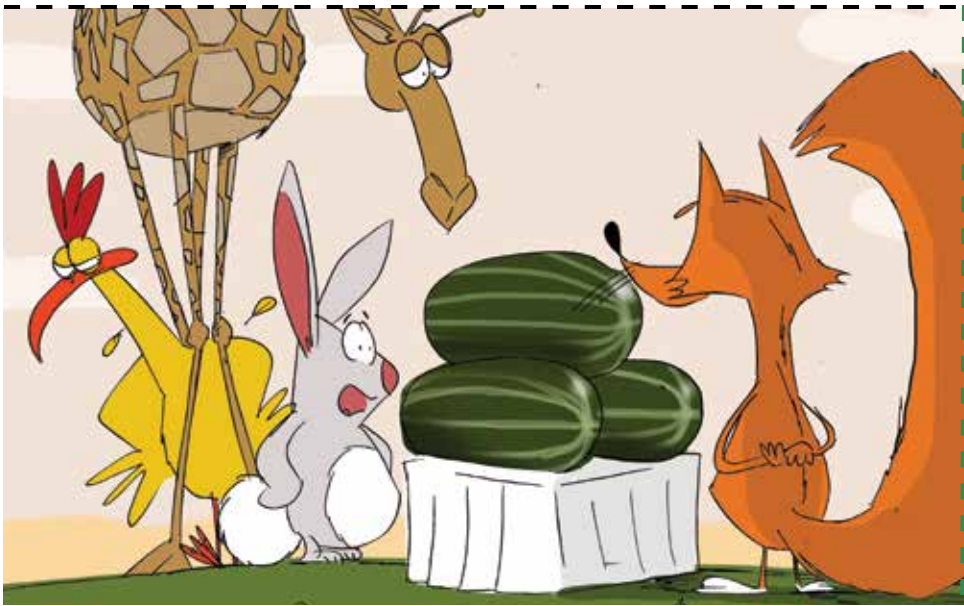


WATERMELONS FOR SALE!
EMAHWABHA LATSENGISWAKO!





Mphungu Kamphungushe
bekanembono lohlahakaniphile.
Foxy Joxy had a clever idea.



“Your price is too high,” said Rabbit Jabbit.
“You are asking too much,” said Gia Giraffe.

“Intsenko yakho yinkhulu kakhulu,” kusho
Mgwa Kamgwaja.

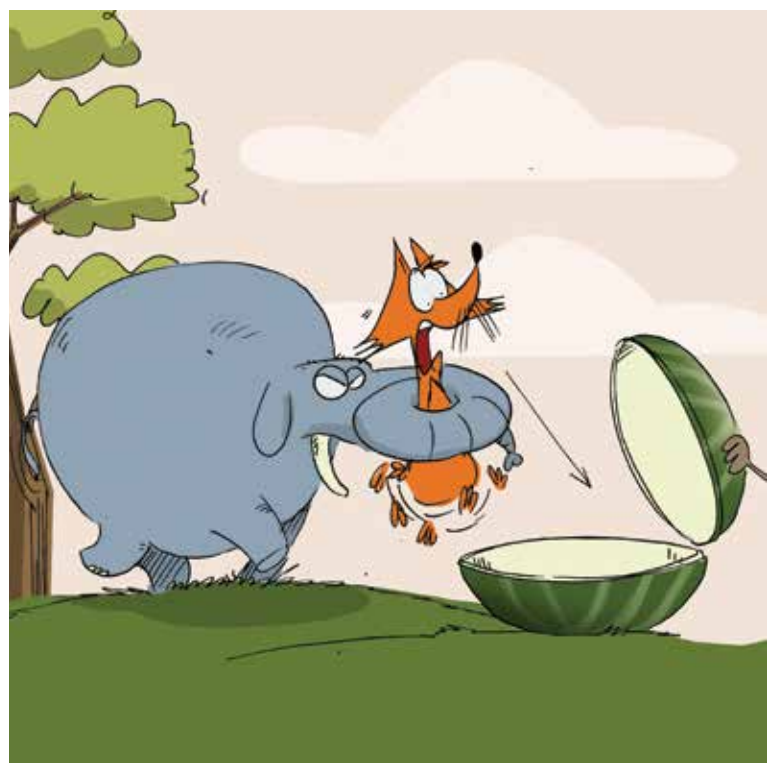
“Ubuta kakhulu,” kusho Mandlula
Ndlulamitsi.

“Kufanele kutsi sifumndize sifundo Mphungu
Kamphungushe,” kwasho Ndlondlo Ndlou.
Letlwane tabese tyahlangana futsi tafola lisu.
“Nginembono,” kwasho Sasa Sabhukulu.



“We need to teach Foxy Joxy a lesson,” said
Ellie Elephant.
The animals gathered around and came up
with a plan.
“I have an idea,” said Oliver Owl.

They took an empty watermelon, stuffed
Foxy Joxy into it and played a game of rugby
with it.



Batsatsa luhwabha lolute lutfo ekhatsi, bafaka
Mphungu Kamphungushe lapha ekhatsi kulo
babese badlala ngalo balenta ibhola.

Endleni yabo, bahlangana neNgobiyane lebeyibonakala shengatsi kukhona lokutsite lekuFunako. Yazuba embikweLibhubesi. “Awu Bhubesi, ngiyajabula kakhulu kukubona,” kusho Ingobiyane. “Ngicela ungisite ngitfole sibuko sami. Ukhona losintjontjile.” “Suka endleni, Ngobiyane. Sinentfo letsite lebalulekile lokufanele sijakele kuyohlasela silwane lesesabekako lesesimite tilwane nesiganga,” kusho Libhubesi seliphelwe sineke.

“This is a mirror, not a monster,” explained Monkey holding up his mirror. “You look at yourself in it. See, that’s me in the mirror.”

When the animals heard this, they all started laughing. And then they took turns admiring themselves in the mirror!

“Sibuko lesi, akusiso silwane lesesabekako,” kuchaza iNgobiyane ibambe sibuko sayo, “Uyatibuka kuso. Bukani, ngimi lona kulesibuko.”

Ngesikhatsi letilwane tiva loku, tonkhe tahleka. Futsi tashinjana titibuka kulesibuko!

Jackal and Leopard followed Rabbit to where the monster was. Slowly they crept up to the mirror. When they got close, they saw three animals looking at them. The animals inside the monster’s stomach looked just like them! They screamed in fright and ran down to the river to call Hippo. “Hippo, please come and help us. A monster has swallowed the veld and three animals just like us!” said Jackal, talking as fast as possible. Hippo didn’t pay much attention to them and continued to enjoy her swim. She thought the three animals were trying to trick her. But when she saw how terrified they were, she got out of the water. Then Hippo, Leopard, Jackal and Rabbit rushed to the place where the mirror was. Ingwe naJakalazi balandzela Logwaja baya lapho kunalesilwane lesesabekako. Kanecane kanecane, banyonyoba baya kulesibuko. Ngesikhatsi basondzela edvute, babona tilwane letintsatfu tibusuka. Letilwane lebetisekhatsi esiswini salesilwane lesesabekako betibukeka tifana nabo ncamashii! Takhala kabuhlungu ngenca yekwesaba tase tiyagijima tayobita iMvubu.

Rabbit had never seen a mirror before so she thought that it was a strange animal. She cautiously hopped closer. To her surprise, she saw the veld inside it and there was also a little white rabbit staring back at her. “That rabbit looks just like me!” Rabbit whispered, her voice trembling with fear.

Then she ran as fast as she could to find help. “Help! Somebody please help me!” she cried.



Logwaja abengakaze abone sibuko ngaphambilini ngako-ke wacabanga kutsi silwane lesingaketayeleki. Wachubeka wasondzela. Lokwammangalisa, kubona siganga ekhatsi kulesibuko futsi bekunalogwaja lomncane lomhlophe umbukile. “Lologwaja ufana nami!”

Kusho lologwaja ngelivi leliphasi, njengoba livi lakhe lichachatela ngekwesaba.

Logwaja wagijima ngematubane lamakhulu wayofuna lusito. “Sitani! Ngicela lotsite angisite!” akhala.

“Silwane lesesabekako? Kuphi?” kwabuta Jakalazi atamula.
 “Entasi kulendlela leya kulomfulana. Sinite sonkhe lesiganga
 kanye ndlogwaja lomncane lomhlophe lofana nami!”
 Kufinkhita Logwaja abibitseka.
 “Uma utsi lesilwane lesesabekako sinithe sonkhe siganga,
 kungani tsine silapha singekhoh ekhatsi kulasilwane
 lesesabekako?” kubuta Jakalazi.
 Logwaja akawuphendvulanga lomombuto. Ngako, Logwaja
 naJakalazi bancoma kucela ingwe kutsi ihambe nabo
 bayobona lesilwane lesesabekako.

“A monster? Where?” asked Jackal, yawning.
 “It’s on the path on the way to the river. It has swallowed
 the veld and a little white rabbit like me,” sobbed Rabbit.
 “If the monster has swallowed the veld, why are we here
 and not inside the monster?” asked Jackal.
 Rabbit could not answer this question. So, Rabbit and
 Jackal decided to ask Leopard to go with them to see
 the monster.

Jackal was resting in the shade of a big tree after
 hunting. He pretended not to hear Rabbit and hoped
 that another animals would help her. He felt too tired to
 help. But Rabbit ran straight to him.

“Jackal, help! A monster, a monster!” cried Rabbit.

Jakalazi abetiphumulele nje emtfuntini wesihlahla lesikhulu
 ngemuva kwekutingela. Wenta shengatsi akamuva Logwaja futsi
 wacabanga kutsi letinye tilwane titamsita. Wativa adzinwe kakhulu
 kutsi angasita. Kodvwa logwaja wagijjima wacondza kuye.

“Jakalazi, sita! Silwane lesesabekako, silwane lesesabekako!”
 kukhala Logwaja.



Lengobiyane yakhweshha endleleni, kodvwa yancuma kutsi
 tilandzele letilwane ngoba beyifuna kubona kutsi sibukeka
 njani lesilwane lesesabekako.
 Ngesikhatsi letilwane tifika edvute nalapho lesibuko
 besikhona, ilivubu kanye Nengwe bagijjima bayohlasela
 lesibuko. Kodvwa tatsi natibona licembu letilwane
 letitfukutsele tigijjima ticondze kubo, bonkhe babaleka
 basabalala bangena etjanini lobudze.



Monkey moved out of the way but decided to
 follow the animals because he was curious and
 wanted to see what the monster looked like.
 When the animals got close to where the mirror
 was, Lion, Hippo, Jackal and Leopard charged
 the mirror. But when they saw a group of angry
 animals charging toward them, they all scattered
 and hid in the long grass.

When Monkey realised that the animals were
 terrified of his mirror, he burst out laughing. He ran
 to the mirror, smiled at his reflection and said, “I
 have been looking for you all day, my mirror.”

When the other animals saw how friendly the
 monster was to Monkey, they crept out of their
 hiding places.



Ngesikhatsi Ingobiyane ibona kutsi
 letilwane betesaba sibuko sayo, yaphubuka
 yahleka, yamamatseka njengoba itibuka
 yatsi, “Bengisolo ngikufuna lonkhe lilanga,
 sibuko sami.”

Lapho leletinye tilwane tibona kutsi lesilwane
 lesesabekako sinebungani neNgobiyane,
 tanyonyoba taphuma lapho betibhace khona.

Tintfo leti-11 lesitsandza kutiva!



Ngicocela indatjana!

Eba mahlahahlaha ka pale!

Nkanegele kanegelo!

Ndibalisele ibali!

Ngixoxele indaba!

Ndzi runguleli ntsheketo!

Tlotla leinaane!

Vertel vir my 'n storie!

Mmbudzeni tshitori!

Coca indzaba!

Tell me a story!



11 things we love to hear!





Ludzevu Lwelibhubesi



Ibhalwe nguNatasha Simon ■ Imidwebo idwetjwe nguVian Oelofsen

Thabo wakhulela epulazini ahlala namake wakhe, babe wakhe, banakabo nabodzadzewabo. Wonkhe umuntfu bekasita ngemsebeni wasepulazini, kepha bekulicinisio kutsi Thabo bekangawutsandzi mbamba lomsebeni. Bekangakhoni kubeketela kwenta umsebeni lomatima wasepulazini elangeni lelshisako onkhe malanga.

Babe waThabo, ngakulolunye luhlangotsi, bekawujabulela umsebeni lomatima futsi bekalitsandza lelipulazi. Bekangakhoni kuvisisa umoya waThabo wekungatfobeli umtsetfo. Ngalelinye lilanga, ngemuva kwekuphikisana lokukhulu emkhatsini wababe nendvodzana, Thabo watsatsa loko lokuncane labekanako wahamba walishiya lelipulazi wayofeza emaphupho akhe edolobheni.



Kwahamba iminyaka leminengi Thabo wacala wakhumbula kakhulu umndeni wakhe ikakhulukati babe wakhe. Watisola ngendlela lashiya ngayo lelipulazi futsi walangatelela kwakha kuthula nebanifu labekabatsandza. Kepha kwesaba kubukana nababe wakhe bekumenta aphelelwe ngemandla.

Nanoma Thabo bekafuna futsi afuna seluleko sekutsi angabulungisa kanjani budlelwane bakhe nababe wakhe, kute imibono layiva leyamnika kutetsemba kutsi abuyele epulazini ayobukana nababe wakhe.

Ngalelinye lilanga, umngani waThabo watsi, "Wake weva yini ngalendvodza lehlakanihile lehlala efulethini lelikhilonitha kuphela-nje kusuka enkhabeni yelidolobha? Kubonakala sengatsi inelwati lolukhetsekile kanye nemandla emfihlakalo."

"Ngiyabonga!" kwasho Thabo. "Mhlawumbe anganginika seluleko sekutsi ngingaphinde ngiwutfole njani umusa wababe."

Ngakusasa Thabo wavakashela lendvodza lehlakanihile. Wayitfululela inhliyo yakhe, wakhuluma ngekutisela kwakhe kanye nesifiso sakhe lesikhulu sekubuyisana nababe wakhe.

Lendvodza lehlakanihile yalalelisisa indzaba yaThabo yabese itsi, "Kulungisa loko lokubonakala kungalungiseki, kufanele ucale umsebeni longakavami. Angeke kube lula, kepha ikhona indlela yekuphumelela. Umsebeni wakho kutsi ungiletsele ludzevu loluhlufwe esilevini selibhubesi ngesandla sakho. Kufanele ukwente loku libhubesi liphapheme. Kute lenye indlela."

Inhliyo yaThabo yacindzeteleka ngesikhatsi acabanga kutsi kufanele enteni. "Kufanele ngihlufwe ludzevu esilevini selibhubesi libuka!" Kwakhala Thabo kumngani wakhe. "Lomsebeni ubonakala sengatsi angeke wenteke!"

"Utawukhona kukwenta!" umngani wakhe wamcinisekisa.

Nanobe umcabango walomsebeni wenta Thabo wesaba kakhulu, kulangatelela kwakhe kulungisa tintfo nababe wakhe kwaba nemandla kakhulu kwendlula kwesaba kwakhe. Ngako-ke, ngalelinye lilanga ekuseni kakhulu, Thabo

wangenela luhambo lwakhe lwekufuna libhubesi.

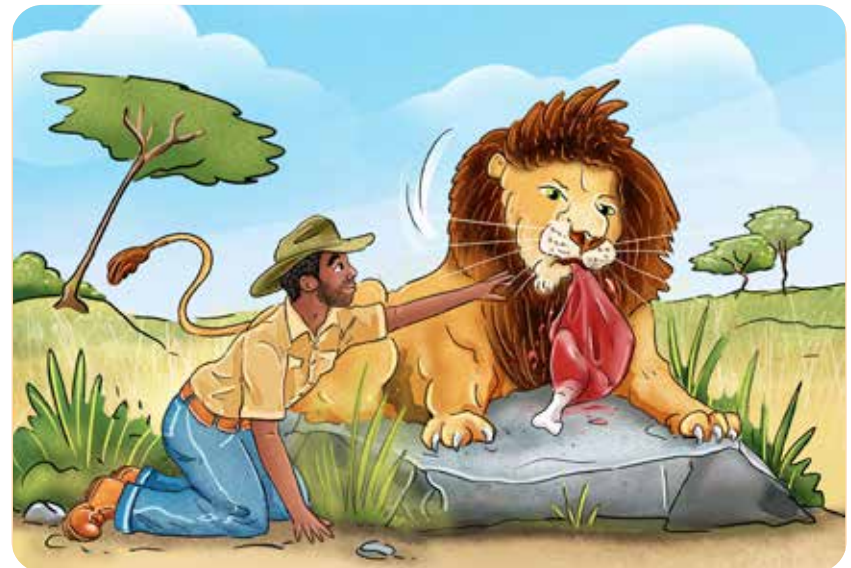
Washiya lelidolobha futsi wafola indzawo yekuhlala kulomunye-nje ummango lomncane lebewuseceleni kwendzawo yekukonga imvelo. Watsi uma asuka lapho wafuna libhubesi lelindvuna lelilodwa. Ekugcineni, wafola umhume futsi wabona libhubesi ekhatsi kuwo.

Lokwalandzela lapho kwaba ngumsebeni wekuffola kwetsenjwa ngulelibhubesi. Onkhe malanga, kodwa abe agcina libanga leliphaphile emkhatsini wakhe nalelibhubesi, Thabo bekahlela umoya emavi lamnandzi lapholisako. Wabuka futsi wafundza imikhuba yelibhubesi, kutsi yini leliyitsandzako nalelingayitsandzi kanye netikhatsi lapho khona belibonakala lingacindzeteleki kakhulu emoyeni.

Ngemuva kwalo-ke Thabo wabese uba nelicebo. Onkhe malanga bekahamba nyama lensha lebeyigocotelwe kahle. Kwatsi nakabona lelibhubesi, Thabo wabeka lenyama edwaleni, wenta siciniseko sekutsi selibhubesi liyabona kutsi lesipho sivela kuye.

Ekucaleni, lelibhubesi laphendvula ngekubhodla lokukhulu lokwawakala kulo lonkhe lehlane. Nanoma kunjalo, Thabo wabeketela, wabuya lilanga nelilanga nyama nemavi lapholisako.

Ekugcineni, kubhodla kwelibhubesi kwaba mnene. Laphinde lavumela Thabo kutsi asondzele edvute kakhulu kwaze kwaba ngulapho Thabo abeka lenyama endzaweni lefityelelwa yimihlatsi yalibhubesi lenemandla. Ekugcineni, futsi ngetandla letivevelakalo, Thabo wahlutsa ngekucophelela ludzevu esilevini selibhubesi.



Njengobe asabephetse ludzevu lwelibhubesi alunkonkoshele, Thabo wabuyela kulendvodza lehlakanihile. Ngekutfobeka lokukhulu nekubonga Thabo wanika lendvodza loludzevu loluliligugu. Wahlala emuva, alindze lendvodza lehlakanihile kutsi icale kwenta umsimeto ngaloludzevu. Esikhundleni saloko, lendvodza lehlakanihile yayikijela loludzevu emlilweni lochuchumbako ibindze dvu!

Wefuka Thabo futsi wadideka. "Ukwentelani loko?" wahefutela. "Ngibeke kuphila kwami engotini ngenca yalolo ludzevu!"

Lendvodza lehlakanihile yambuka ngemoya lophasi yaphendvula yatsi, "Ase ungijele Thabo, kulula yini kupholisa inhliyo yelibhubesi kuneyababe lotsandzekako? Babe akalufuni yini lutsandvo lwendvodzana yakhe kwendlula libhubesi lelifuna inyama?"

Thabo waliva licinisio lemavi alendvodza lehlakanihile enhliyiweni yakhe wambonga ngelusito lwakhe. Ngesikhatsi Thabo ahamba, bekatifutsi kutawuba ngumsebeni lomatima kulungisa budlelwano bakhe nababe wakhe, kepha konkhe bekutawuba kuhle. Wabona kutsi ngekuhamba kwesikhatsi, kutimisela nekuba nenhliyo letfobekile utawuphumelela.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- Dwweba sifombe selibhubesi. Faka imibala kulesifombe bese usibeka lapho umndeni wakho utawusibona khona.
- Ucabanga kutsi yini lencono, yimphilo yasepulazini noma yimphilo yasedolobheni? Yenta luhlu lwetintfo letisihlanu letinhle ngemphilo yasepulazini kanye netintfo letisihlanu letinhle ngemphilo yasedolobheni.

- Ucabanga kutsi Thabo angatsini kubabe wakhe? Bhala incwadzi lebuya kuThabo leya kubabe wakhe ngemuva kwekuhlangu kwakhe nelibhubesi.



The lion's whisker

By Natasha Simon ■ Illustrations by Vian Oelofsen

Story
corner



Thabo grew up on a farm with his mother, father, brothers and sisters. Everyone helped with the work on the farm, but the truth was that Thabo really didn't like it. He couldn't bear doing the hard farm work under the scorching hot sun every day.

Thabo's father, on the other hand, enjoyed the hard work and loved the farm. He could not understand Thabo's rebellious spirit. One day, after a heated argument between father and son, Thabo took what little he owned and left the farm to follow his dreams in the city.



Many years went by and Thabo began to feel a deep longing for his family, especially his father. He regretted the way he had left the farm and longed to make peace with his loved ones. But the fear of facing his father paralysed him.

Although Thabo searched and searched for advice on how to mend his relationship with his father, none of the ideas he heard gave him the confidence to return to the farm to face his father.

One day, Thabo's friend said, "Have you heard of the wise man who lives in a flat only a kilometre from the city centre? Apparently, he has special knowledge and mystical powers."

"Thank you!" said Thabo. "Maybe he can give me advice on how to regain my father's favour."

The next day Thabo visited the wise man. He poured his heart out, sharing his regrets and his earnest desire to reconcile with his father.

The wise man listened attentively to Thabo's story and then he said, "To fix what seems unfixable, you must embark on an exceptional quest. It will not be easy, but there is a way to succeed. Your task is to bring me a lion's whisker plucked by your very own hand. You must do this while the lion is awake. There is no other way."

Thabo's heart sank at the thought of what he had to do. "I have to pluck a lion's whisker while it is awake!" Thabo cried to his friend. "The task seems impossible!"

"You can do it!" his friend assured him.

Although the thought of the task filled Thabo with dread, his longing to make amends with his father burned brighter than his fear. So, early one morning, Thabo set off on his quest.

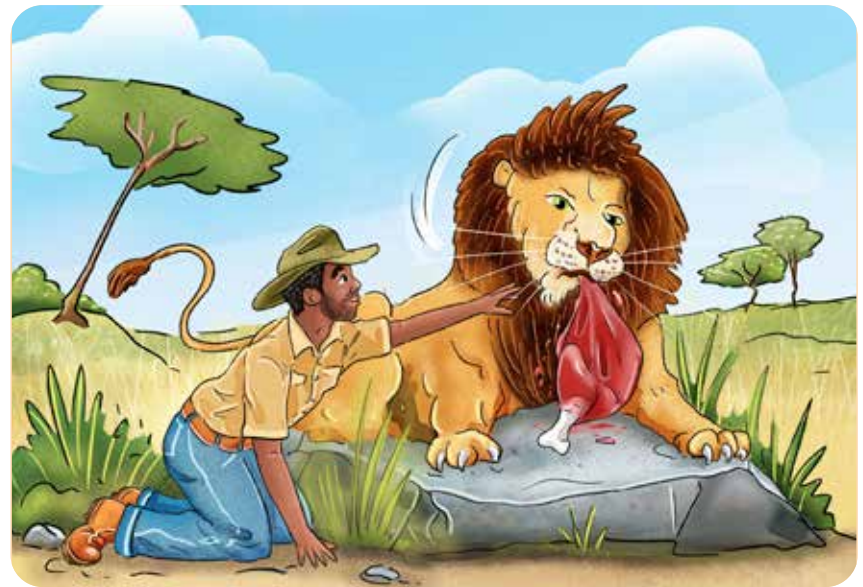
He left the city and found a place to stay in a small village on the edge of a nature reserve. From there he sought out a lone male lion. Eventually, he found a cave and saw a lion inside.

Next came the task of gaining the lion's trust. Each day, while keeping a safe distance, Thabo whispered soothing words into the wind. He watched and learnt the lion's habits, what it liked and disliked and the moments when it seemed less tense.

Then Thabo came up with a plan. Every day, he carried a carefully wrapped piece of fresh meat with him. When he saw the lion, Thabo laid the meat on a rock, making sure that the lion saw that the gift was from him.

In the beginning, the lion responded with fierce growls that echoed through the wilderness. Nevertheless, Thabo persevered, returning day after day with meat and soothing words.

Eventually, the lion's growls grew softer. He also allowed Thabo to come closer and closer until Thabo placed the meat within reach of the lion's mighty jaws. Finally, and with trembling hands, Thabo carefully plucked one of the lion's whiskers.



With the lion's whisker firmly in his grasp, Thabo returned to the wise man. With great humility and gratitude Thabo handed over the precious whisker. He sat back, waiting for the wise man to begin a ritual with the whisker. Instead, the wise man tossed the whisker into the crackling fire without a word!

Thabo was shocked and confused. "Why did you do that?" he gasped. "I risked my life for that whisker!"

The wise man looked at him calmly and replied, "Tell me, Thabo, is it easier to soothe the heart of a lion than that of a beloved father? Does a father not want the affection of his son more than a lion wants meat?"

Thabo felt the truth of the wise man's words in his heart and thanked him for his help. As Thabo walked away, he knew it would be hard work to mend his relationship with his father, but it would all be worth it. He realised that with time, determination and a humble heart he would succeed.

Get story active!

- Draw a picture of a lion. Colour in the picture and put it where your family will see it.
- What do you think Thabo could say to his father? Write a letter from Thabo to his father after his experience with the lion.

- What do you think is better, life on a farm or life in the city? Make a list of five positive things about farm life and five positive things about city life.

Kwekutijabulisa KwakaNal'ibali

Nal'ibali fun



1.

Ungakwazi yini kutfola umehluko le-8 emkhatsini waletitfombe letimbili?

Find 8 differences between these two pictures.



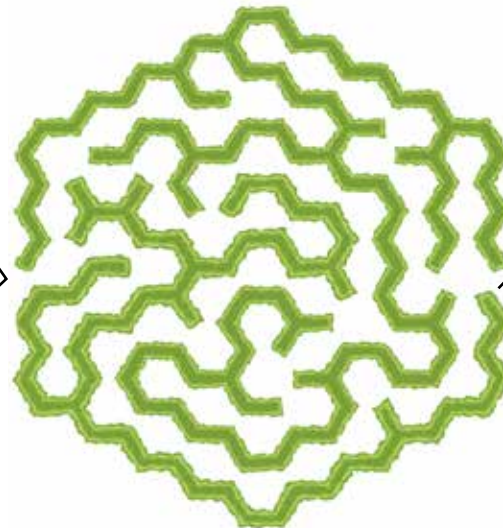
2.

Noodle wahamba welula emadvolo ehlatshini. Ungamsita yini kutsi afike ekhaya kuBella aphephile?

Noodle went for a walk in the forest. Can you help him get home safely to Bella?



Cala Start



Cedza Finish

3.

Dlala umdlalo wekucoca indzaba lapho khona umuntfu ngamunye ecenjini acoca incenye yendzaba.

Play a storytelling game where each person in a group tells a part of the story.

Kute ulungiselele lomdlalo, khetsa emathoyisi nobe tintfo letisihlanu bese utifaka esikhwameni longeke ukhona kubona ngale kwaso.

- Vumela wonke umuntfu ecenjini ahlale endingilizini.
- Nika umuntfu lotawucala lendzaba lesikhwama bese umcela kutsi akhiphe intfo yinye esikhwameni angayibuki.
- Kufanele babese bacala lendzaba ngekutsi batsi Kwesukasukela ... bese bahlela lendzaba basebentisa intfo labayikhiphe esikhwameni. Sibonelo: Nangabe bakhipha sikhiya esikhwameni, bangakhuluma batsi: Kwake kwaba khona, indvodza lenjinge kakhulu leyakhiyela ligolide layo esifeni sensimbi lesikhulu ... yalahlekelwa sikhiya sesisefo ... Yatsi nayibuka ngaphasi kwembhedze wayo ...
- Ndlulisela sikhwama kumuntfu lolandzelako kute achubeke nendzaba kuze kube ngulapho umuntfu ngamunye wabo asalitfolile litfuba.



To prepare for the game, choose five toys or objects and put them in a bag that you cannot see through.

- Let everyone in the group sit in a circle.
- Give the bag to the person who will start the story and have them pull one object from the bag without looking into it.
- They should then start the story with *Once upon a time* ... and set up the story using the object that they pulled from the bag. For example: If they pulled a key out of the bag, they could say: *Once upon a time, there was a very rich man who locked up his gold in a big iron safe ... he lost the key to the safe ... When he looked under his bed ...*
- Pass the bag to the next person to continue the story until each person has had a turn.



Nal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

Nal'ibali